

**No. 29194**

---

**UNITED NATIONS  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning arrangements for the preparatory  
African Regional Conference of the World Conference  
on Human Rights (with annexes). Signed at Geneva on  
23 October 1992**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 23 October 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
TUNISIE**

**Accord concernant les dispositions à prendre pour la Conférence  
régionale africaine préparatoire de la Conférence  
mondiale sur les droits de l'homme (avec annexes). Signé  
à Genève le 23 octobre 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 23 octobre 1992.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA CONFÉRENCE RÉGIONALE AFRICAINE PRÉPARATOIRE DE LA CONFÉRENCE MONDIALE SUR LES DROITS DE L'HOMME

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE PREPARATORY AFRICAN REGIONAL CONFERENCE OF THE WORLD CONFERENCE ON HUMAN RIGHTS

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1992 by signature, in accordance with article XIII (2).

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

## ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

I. (b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

I. (c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

II. (c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656 and 1665.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 308; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656 et 1665.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1344, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>2</sup>

SUCCESSIONS under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

27 July 1992

MOZAMBIQUE

(With effect from 25 June 1975, the date of the succession of State.)

15 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State.)

II. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>

SUCCESSIONS en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

27 juillet 1992

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 25 juin 1975, date de la succession d'Etat.)

15 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>2</sup>

II. e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>

III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>3</sup>

III. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>3</sup>

III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>4</sup>

III. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

SUCCESSIONS under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

27 July 1992

MOZAMBIQUE

(With effect from 25 June 1975, the date of the succession of State.)

15 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State.)

IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

SUCCESSIONS en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

27 juillet 1992

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 25 juin 1975, date de la succession d'Etat.)

15 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950<sup>3</sup>

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950<sup>4</sup>

SUCCESSIONS under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

27 July 1992

MOZAMBIQUE

(With effect from 25 June 1975, the date of the succession of State.)

15 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 20 October 1992.*

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950<sup>3</sup>

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950<sup>4</sup>

SUCCESSIONS en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

27 juillet 1992

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 25 juin 1975, date de la succession d'Etat.)

15 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrés d'office le 20 octobre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.



XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

SUCCESSIONS under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

27 July 1992

MOZAMBIQUE

(With effect from 25 June 1975, the date of the succession of State.)

15 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State.)

SUCCESSIONS en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

27 juillet 1992

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 25 juin 1975, date de la succession d'Etat.)

15 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat.)

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955<sup>2</sup>

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955<sup>2</sup>

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965<sup>3</sup>

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965<sup>3</sup>

SUCCESSIONS under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

SUCCESSIONS en vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

27 July 1992

27 juillet 1992

MOZAMBIQUE

MOZAMBIQUE

(With effect from 25 June 1975, the date of the succession of State.)

(Avec effet au 25 juin 1975, date de la succession d'Etat.)

15 September 1992

15 septembre 1992

NAMIBIA

NAMIBIE

(With effect from 21 March 1990, the date of the succession of State.)

(Avec effet au 21 mars 1990, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by definitive signature, on:*

1 April 1992

COLOMBIA

(With effect from 1 May 1992.)

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>2</sup>

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive, le :*

1<sup>er</sup> avril 1992

COLOMBIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1992.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 2, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1332, 1444, 1511 and 1607.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 3, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1332, 1444, 1511 et 1607.

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>2</sup>

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCES

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by definitive signature, on:*

7 May 1990

COLOMBIA

(With effect from 6 June 1990.)

With the following declarations:

#### ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive, le :*

7 mai 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 6 juin 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“1. De conformidad con el párrafo 5 del Artículo 14 del Acuerdo relativo a la interpretación y aplicación de los Artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, el Gobierno de Colombia reconoce que es deseable restringir el uso de subsidios a la exportación. En consecuencia el Gobierno de Colombia se compromete a no establecer ningún subsidio a la exportación cuando el uso de estos subsidios sea inconsistente con sus necesidades de competencia y desarrollo.

2. El Gobierno de Colombia considera que su actual política de asistencia a la industria, incluyendo aquella en el sector exportador, es consistente con sus necesidades de competencia y desarrollo y en consecuencia no tiene la intención de establecer nuevos programas que sean inconsistentes con las disposiciones del Código de Subsidios del GATT.

3. El Gobierno de Colombia entiende que no será objeto de los mecanismos de revisión mencionados en el párrafo 8 del Artículo 14 del Código hasta el final de 1995.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 204, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 205, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1444.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

“1. In conformity with Article 14:5 of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI, XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of Colombia recognizes that it is desirable to restrict the use of export subsidies. Consequently, the Government of Colombia undertakes to refrain from establishing any export subsidy when the use of such subsidies is inconsistent with its competitive and development needs.

2. The Government of Colombia considers that its present policy of assistance to industry, including its policy in the export sector, is consistent with its competitive and development needs, and therefore does not intend to establish new programmes that are inconsistent with the provisions of the GATT Subsidies Code.

3. The Government of Colombia understands that it will not be subject to the review mechanism mentioned in Article 14:8 of the Code until the end of 1995.”

14 November 1991

ARGENTINA

(With effect from 14 December 1991.)

## DECLARATIONS concerning Colombia

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

6 June 1990

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 June 1990.)

The text of the declaration read as follows:

“My authorities have instructed me to inform you, in your capacity as depositary of the Agreement on Interpretation and Application of Article VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (the Agreement) that, effective, June 6, 1990, and

Vol. 1692, A-814

1. Conformément au paragraphe 5 de l'article 14 de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement colombien reconnaît qu'il est souhaitable de limiter le recours aux subventions à l'exportation. Il prend donc l'engagement de ne pas subventionner les exportations lorsque le recours à ces subventions ne correspond pas à ses besoins en matière de compétitivité et de développement.

2. Le Gouvernement colombien considère que sa politique actuelle d'aide à l'industrie, y compris à la branche exportatrice, correspond à ses besoins en matière de compétitivité et de développement, et il n'a donc pas l'intention d'instaurer de nouveaux programmes contraires aux dispositions du code des subventions du GATT.

3. Le Gouvernement colombien considère qu'il ne doit pas faire l'objet de l'examen visé au paragraphe 8 de l'article 14 du code des subventions avant la fin de l'année 1995.

14 novembre 1991

ARGENTINE

(Avec effet au 14 décembre 1991.)

## DÉCLARATIONS concernant la Colombie

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

6 juin 1990

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 juin 1990.)

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer, en votre qualité de dépositaire de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (l'Accord) qu'à

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

until such time as the United States otherwise notifies the Director-General, the United States does not consent to the application of the Agreement between the United States and Colombia”.

27 July 1990

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 27 July 1990.)

The text of the declaration read as follows:

“My authorities have instructed me to inform you in your capacity as depositary of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (the “Subsidies Agreement”) that, effective immediately, the United States withdraws its invocation of Article 19:9 of the Subsidies Agreement, entered on 6 June 1990. From this date forward and until such time as the Government of the United States of America otherwise notifies the Director-General to the Contracting Parties to the GATT, the United States will provisionally apply to Colombia all rights and obligations of the Subsidies Agreement”.

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 20 October 1992.*

compter du 6 juin 1990 et jusqu’à notification contraire des Etats-Unis au Directeur général, les Etats-Unis ne consentent pas à l’application de l’Accord entre les Etats-Unis et la Colombie.

27 juillet 1990

ETATS-UNIS D’AMÉRIQUE

(Avec effet au 27 juillet 1990.)

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

D’ordre de mon gouvernement, j’ai l’honneur de vous informer, en votre qualité de dépositaire de l’Accord relatif à l’interprétation et à l’application des articles VI, XVI et XXIII de l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (l’« Accord relatif aux subventions »), qu’avec effet immédiat, les Etats-Unis lèvent la restriction formulée le 6 juin 1990 en vertu du paragraphe 9 de l’article 19 de l’Accord relatif aux subventions. A compter d’aujourd’hui, et jusqu’à notification contraire du Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique au Directeur général des Parties contractantes à l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, tous les droits et obligations de l’Accord relatif aux subventions s’appliqueront provisoirement entre les Etats-Unis et la Colombie.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 20 octobre 1992.*

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by deposit of an instrument of acceptance, on:*

31 January 1992

AUSTRALIA

(With effect from 1 March 1992.)

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par le dépôt d'un instrument d'acceptation, le :*

31 janvier 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1992.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511 and 1607.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511 et 1607.



CIV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF VENEZUELA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JULY 1990<sup>2</sup>

---

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by definitive signature, on:*

24 September 1991

SWEDEN

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Sweden, on 31 August 1990, pursuant to paragraph 6.)

---

CIV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU VENEZUELA À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. CONCLU À GENÈVE LE 26 JUILLET 1990<sup>2</sup>

---

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive, le :*

24 septembre 1991

SUÈDE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Suède, le 31 août 1990, conformément au paragraphe 6.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1604, No. A-814.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1604, n° A-814.

CXIV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF EL SALVADOR TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> CONCLUDED AT GENEVA ON 13 DECEMBER 1990<sup>2</sup>

CXIV. PROTOCOLE D'ACCESSION D'EL SALVADOR À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. CONCLU À GENÈVE LE 13 DÉCEMBRE 1990<sup>2</sup>

#### ACCEPTANCES

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by definitive signature (s), or by deposit of an instrument of ratification on:*

16 September 1991 s

##### FINLAND

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Finland, on 22 May 1991, pursuant to paragraph 6.)

14 February 1992

##### AUSTRIA

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 22 May 1991, pursuant to paragraph 6.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 20 October 1992.*

#### ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive (s), ou par le dépôt d'un instrument de ratification, le :*

16 septembre 1991 s

##### FINLANDE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Finlande, le 22 mai 1991, conformément au paragraphe 6.)

14 février 1992

##### AUTRICHE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 22 mai 1991, conformément au paragraphe 6.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 20 octobre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1645, No. A-814.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1645, n° A-814.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, approved at Rome on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

3 August 1992

PANAMA

(The amendments entered into force for all Contracting Parties to the Convention, including Panama, on 4 April 1991, pursuant to article XIII (4).)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 October 1992.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, approuvés à Rome le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

3 août 1992

PANAMA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes à la Convention, y compris Panama, le 4 avril 1991, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 octobre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637, 1667, 1678 and 1680.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1637, No. A-1963.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637, 1667, 1678 et 1680.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1637, n° A-1963.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPULAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

7 September 1992

SWEDEN

(With effect from 7 September 1992.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 October 1992.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

7 septembre 1992

SUÈDE

(Avec effet au 7 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 octobre 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 12, 14, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1202 and 1563.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 12, 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1202 et 1563.

No. 9445. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND TO SETTLE CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO DIRECT TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT PARIS ON 29 OCTOBER 1958<sup>1</sup>

Nº 9445. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRES D'IMPÔTS DIRECTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À PARIS LE 29 OCTOBRE 1958<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 22 October 1992 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion and fraud signed at Venice on 5 October 1989.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 May 1992, provides, in its article 31 (3), for the partial termination of the above-mentioned Convention of 29 October 1958.

(22 October 1992)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 22 octobre 1992 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales signée à Venise le 5 octobre 1989<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1992, stipule au paragraphe 3 de son article 31, l'abrogation partielle de la Convention susmentionnée du 29 octobre 1958.

(22 octobre 1992)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 86.

<sup>2</sup> See p. 69 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 87.

<sup>2</sup> Voir p. 69 du présent volume.

N° 19646. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS LE 19 JUIN 1979<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 9 AVRIL 1991

*Textes authentiques : français et coréen.*

*Enregistré par la France le 22 octobre 1992.*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée

Désireux de modifier la Convention fiscale signée à Paris le 19 juin 1979, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

#### *« Article 5*

##### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction.
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 329.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 20 novembre 1991 et 20 janvier 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise :

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire :

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne en soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre. »

#### Article 2

A l'article 6 de la Convention, il est ajouté un paragraphe 5 ainsi rédigé :

« 5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location, ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans l'Etat où sont situés les biens immobiliers conformément à la législation fiscale de cet Etat. »

#### Article 3

A l'article 10 de la Convention :

1. Au a du paragraphe 2, le pourcentage de « 25 pour cent » est remplacé par le pourcentage de « 10 pour cent »;

2. Le paragraphe 5 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. »

#### Article 4

A l'article 11 de la Convention :

Au paragraphe 2, le taux de « 15 pour cent » est remplacé par le taux de « 10 pour cent »;

Au paragraphe 3, la fin du *b* est supprimée après les mots « dans cet autre Etat », et il est ajouté un *c* ainsi rédigé :

« *c.* Les intérêts payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises livrées par une entreprise à une autre entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident. »

#### Article 5

Le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. »

#### Article 6

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

#### « Article 14

#### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat dans les cas suivants :

*a.* Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat; ou

*b.* Si son séjour dans l'autre Etat s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables. »

#### Article 7

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

#### « Article 18

#### PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat. »



*Article 8*

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

*« Article 22*

## AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables. »

*Article 9*

Le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Dans le cas de la France :

Les bénéfices et autres revenus positifs qui proviennent de Corée et qui y sont imposables conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent également être imposés en France lorsqu'ils reviennent à un résident de France. L'impôt coréen n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable en France. Mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

a. Pour les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 13, 14, 16 et 17, au montant de l'impôt payé en Corée conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus;

b. Pour les revenus autres que ceux visés au a, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. Cette disposition est également applicable aux rémunérations et pensions visées à l'article 19. »

*Article 10*

A l'article premier du Protocole annexé à la Convention :

1. Le paragraphe 2 est supprimé;
2. Les paragraphes 3 à 7 deviennent les paragraphes 2 à 6 :
3. Il est ajouté deux paragraphes 7 et 8 ainsi rédigés :

« 7. Les cotisations payées par ou pour une personne physique qui est un résident d'un Etat ou qui y séjourne temporairement, à une institution de retraite agréée par les autorités compétentes de l'autre Etat dont cette personne était précédemment un résident, sont traitées fiscalement dans le premier Etat de la même façon que les cotisations payées à une institution de retraite reconnue par les autorités compétentes de cet Etat, si celles-ci acceptent l'agrément obtenu dans l'autre Etat par cette institution de retraite.

8. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les institutions culturelles ou scientifiques d'un Etat, visées par l'accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de

Corée signé à Séoul le 28 décembre 1965, sont exonérées sur la base de la réciprocité, dans l'autre Etat où elles sont établies, des impôts dûs au titre de l'acquisition, de la possession ou de l'occupation des immeubles nécessaires à l'accomplissement de leur mission culturelle ou scientifique, ainsi que des taxes assises sur le montant global des salaires versés aux personnes employées pour cette mission. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux taxes perçues en rémunération de services rendus à ces institutions. »

#### Article 11

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a. En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant;

b. En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu :

Dans le cas des personnes physiques, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur;

Dans le cas des sociétés, aux revenus réalisés pendant l'exercice comptable ouvert dans l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur.

c. En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 1 du Protocole annexé à la Convention, aux impositions établies à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant et aux impositions, établies avant cette date, qui ont été contestées.

#### Article 12

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention fiscale du 19 juin 1979 demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Paris, le 9 avril 1991, en double exemplaire, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Michel Charasse — Signed by Michel Charasse.

<sup>2</sup> Signé par Young Chan Lo — Signed by Young Chan Lo.

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

No 19846.

불란서공화국 정부와 대한민국 정부간의  
 소득에 대한 조세의 이중과세 회피와  
 탈세방지를 위한 협약

불란서공화국 정부와 대한민국 정부간의 소득에 대한  
 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약개정에 관한 의정서

불란서공화국 정부와 대한민국 정부는

1973년 5월 19일에 파리에서 서명된 조세협약을 개정할 것을 희망하여  
 다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

협약 제5주가 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

## "제 5 조

## 고정사업장

1. 이 협약의 목적상, "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로  
 또는 부분적으로 경영되는 사업상의 고정된 장소를 의미한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지점
- 다. 사무소
- 라. 공장

마. 작업장 및

바. 광산, 유전, 가스전, 채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소, 건설, 설비 또는 주립공사는 12월이상 지속되는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 본조의 전기 제 규정에 불구하고 "고정사업장"은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업에 속하는 제화나 상품의 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용

나. 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업소유의 제화 또는 상품의 재고보유

다. 타기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 제화 또는 상품의 재고보유

라. 기업을 위한 제화나 상품의 구입목적 또는 정부의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

마. 기업을 위한 기타 예비적 또는 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

바. 가호 내지 마호에서 언급된 제화등을 위한 사업상 고정된 장소의 유지. 다만, 이 제화등으로부터 추려지는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방제약국에서 그 기업의 명의로 계약을 체결한 권한을 가지고 이를 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동국내에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동인의 활동이 만약 그 활동이 사업상 고정된 사업장소에서 행하여진다 한 지라도 그 장소가 제4항에 규정된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 공개인, 일반 위탁매매인 또는 기타 독립적 지위를 가진 대리인이 사업을 정상적으로 수행하는 한, 동인들은 통하여 기업이 일방제약국안에서 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 동 국내에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방제약국의 거주자인 법인이 타방제약국의 거주자인 법인 또는 타방제약국에서 고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방법인이 타법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.”

## 제 2 조

협약 제6조에 있어서, 다음과 같은 내용의 제5항이 추가된다.

“5. 어느 법인에 있어서 주식 또는 기타의 법인 권리의 소유권이 일방제약국에 소재하고 또 동 법인이 소유하는 부동산을 함유할 권리를 당해 소유자에게 부여하는 경우에 동 소유자가 그의 소유권의 직접 사용, 임대 또는 어떤 다른 형태의 사용으로부터 취득하는 소득은 당해 국가의 세법에 의하여 부동산이 소재하는 국가에서 과세될 수 있다.”

## 제 3 조

협약 제10조에 있어서

1. 제2항의 가호에서 “25퍼센트”의 비율이 “10퍼센트”의 비율로 대체된다.

2. 제5항이 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

“5. 본 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식, 항의주식이나 할인권, 광업권주, 발기인주 또는 이윤에 참가하는 채권이 아닌 기타 권리로부터 발생하는 소득과 본배출 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 세법에 의하여 본배금으로 취급되는 소득을 의미한다.”

## 제 4 조

협약 제11조에 있어서,

- 제2항에서, "15퍼센트"의 말이 "10퍼센트"의 말로 대체되고,
- 제3항에서, 나호중 "만약 이와 같은 차관이나 여신이 산업상이나 과학상의 장비나 구조물 또는 공중사업 또는 이와 관련된 연구의 판매, 공금 또는 조사와 관련하여 제공되는 경우에는"을 삭제하며, 다호를 다음과 같이 신설한다.

"다. 산업상, 상업상 또는 과학상 장비의 신용판매와 관련하여 지급하거나 또는 일방기업에 의한 상품의 신용판매와 관련하여 타기업에게 지급하는 이자에 대하여는 그 수익자가 거주자로 되어 있는 국가에서만 과세한다."

## 제 5 조

협약 제12조 2항이 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

"2. 그러나, 그러한 사용료는 또한 사용료가 발생하는 국가에서 동국의 법에 따라 과세할 수 있다. 그러나 만약 수취인이 동 사용료의 수익적 소유자인 경우에, 그렇게 부과하는 조세는 사용료 총액의 10 퍼센트를 초과하여서는 아니된다."

## 제 6 조

협약 제14조가 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

## "제 14 조

## 독립적 인적용역

1. 일방계약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득은, 그러한 소득이 또한 타방계약국에서 과세할 수 있는 다음의 경우를 제외하고는 동 일방계약국에서만 과세한다.

가. 그의 활동을 수행하는 목적상 타방제약국에 그가 정규적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있는 경우. 그러한 경우에는 그 고정시설에 귀속되는 만큼의 그의 소득만을 과세할 수 있다. 또는

나. 타방제약국에서의 그의 체제가 당해 회계년도중 총 183일에 달하거나 183일을 초과하는 단일기간 또는 제기간동안 이루어지는 경우. 그러한 경우에 동 타방제약국에서 수행하는 그의 활동으로부터 발생하는 소득만은 동 타방제약국에서 과세할 수 있다.

2. "전문직업적 용역"이라 함은 의사, 변호사, 기사, 건축가, 치과 의사 및 회계사의 독립적 활동과 특히 독립적인 과학, 문학, 예술, 교육 또는 교수활동을 포함한다."

#### 제 7 조

협약의 제18조가 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

#### "제 18 조 연 금

1. 제19조 1항의 규정에 따른 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방제약국의 거주자에게 지급하는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방제약국에서만 과세한다.

2. 제 1항의 규정에도 불구하고, 일방제약국의 사회보장법에 의하여 지급되는 연금 및 기타 지급금은 동 일방제약국에서 과세할 수 있다."

#### 제 8 조

본 협약 제22조가 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

## "제 22 조

## 기 타 소 득

1. 소득의 발생지를 불문하고, 이 협약의 전기 각조에 규정되지 아니한 일방계약국 거주자의 소득은 동 일방계약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 일방계약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방 계약국에서 그 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 경영하거나 동 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적 용역을 수행하고 또한 그 소득의 지급 원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는, 제6조 2항에 규정된 부동산소득외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 제7조 또는 제14조의 규정을 경우에 따라 적용한다."

## 제 9 조

본 협약 제23조 2항이 삭제되고 다음과 같이 대체된다.

## "2. 불관서의 경우

한국에서 발생하고 이 협약의 규정에 의하여 한국에서 과세되는 이윤 및 기타 적극적 소득은 그러한 소득을 불관서의 거주자가 수령하는 경우에 불관서에서도 과세할 수 있다. 한국의 조세는 과세소득 계산상 불관서에서 공제하지 아니한다. 그러나 수익자는 그러한 소득이 포함되는 과세표준에 근거한 불관서의 조세로부터 세액공제를 받을 수 있다. 동 세액공제는 다음 각호의 액수에 상당한다.

가. 제10조, 제11조, 제12조, 제13조, 제14조, 제16조 및 제17조에 언급된 소득은 각 해당 규정에 따라 한국에서 납부한 세액 다만, 그것은 그러한 소득에 부과되는 불관서의 조세액을 초과하지 아니한다.

나. 가호에 언급된 소득외의 소득은 그러한 소득에 부과되는 불관서의 조세액. 이 규정은 제19조에서 언급된 보수와 연금에 대하여도 적용된다."



## 제 10 조

협약에 부속된 의정서 제1조에서

1. 제2항이 삭제된다.

2. 현행 제3항부터 제7항까지는 제2항부터 제6항까지로 번호가 다시 주어진다.

3. 제7항 및 제8항이 신설되며 그 내용은 다음과 같다.

"7. 일방제약국의 거주자이거나 동국에 일시적으로 체재하는 개인에 의하여 또는 그를 위하여 동 개인이 전에 거주자였던 타방제약국의 권한있는 당국에 의하여 승인된 견금기관에 지급되는 기여금은, 그 권한있는 당국이 그러한 연금기관에 대하여 타방제약국에서 인가가 부여됨을 인정하는 경우에, 동 일방국에서 권한있는 당국에 의하여 승인된 견금기관에 지급되는 기여금과 동일한 방법으로 취급한다.

8. 제2조의 규정에도 불구하고, 1965년 12월 28일 서울에서 서명된 본란서 정부와 대한민국 정부간 문화 및 기술협력에 관한 협정에서 언급된 일방제약국의 문화적 또는 학술적 기관에 대하여는, 상호주의에 근거하여 그들이 소재하는 타방제약국에서 그들의 문화적 또는 학술적 목적의 수행에 필요한 부동산의 취득, 소유 또는 사용에 대한 조세와 동 목적상 고용된 인에게 지급되는 임금 또는 급여의 총액에 대한 조세를 면제한다. 그러한 규정들은 동 기관들에게 제공되는 용역의 대가에 부과된 조세에 대하여는 적용하지 아니한다."

## 제 11 조

1. 일방제약국은 타방제약국에게 이 협약을 발효시키기 위하여 요구되는 절차를 완료하였음을 통고하여야 한다. 이 의정서는 최종 통고가 접수되는 날부터 두번째달의 초일에 발효된다.

2. 본 규정은 다음에 대하여 최초로 적용한다.

가. 원천징수되는 조세에 관하여는, 이 의정서의 발효일 또는 그 이후의 과세액

나. 소득에 대한 기타 조세에 관하여는,

- 개인의 경우, 의정서가 발효되는 연도중에 발생된 소득
- 법인의 경우, 의정서가 발효되는 연도중에 게시되는 회계기간중 발생되는 소득

다. 이 협약에 부속된 의정서 제1조 8항에 관하여는, 이 의정서의 발효일 또는 그 이후에 부과되는 조세 및 발효일 전에 부과된 조세로서 논란이 되어 온 것.

#### 제 12 조

이 의정서는 1979년 6월 19일의 조세협약이 효력을 가지는 한 유효하다.

이상의 증거로서, 아래의 서명자는 정당하게 권한을 위임받아, 이 의정서에 서명하였다.

1991년 4월 9일 파리에서 동등하게  
정본인 불란서어와 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

불란서공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



No. 19646. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS ON 19 JUNE 1979<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 9 APRIL 1991

*Authentic texts: French and Korean.*

*Registered by France on 22 October 1992.*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea, Wishing to amend the fiscal Convention signed at Paris on 19 June 1979, have agreed as follows:

*Article 1*

Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

*“Article 5*

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management,

(b) A branch,

(c) An office,

(d) A factory,

(e) A workshop, and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, installation or assembly project shall constitute a permanent establishment only if it exists for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 329.

<sup>2</sup> Came into force on 1 March 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 20 November 1991 and 20 January 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out any other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out all the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the cumulative activity of the fixed place of business resulting from that grouping has a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.”

#### Article 2

The following paragraph 5 shall be added to article 6 of the Convention:

“5. Where the ownership of shares or other rights in a company or other body corporate gives the owner the right to enjoyment of immovable property situated in one of the States and owned by that company or other body corporate, the income which the owner of the shares or other rights derives from the direct use, letting or use in any other form of his right to such enjoyment shall be taxable in the State in which the immovable property is situated, according to the taxation law of that State.”

#### Article 3

In article 10 of the Convention:

1. In paragraph 2 (a), the percentage “25 per cent” shall be replaced by the percentage “10 per cent”;

2. Paragraph 5 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“5. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the distribution regime by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.”

*Article 4*

In article 11 of the Convention:

In paragraph 2, the rate "15 per cent" shall be replaced by the rate "10 per cent";

In paragraph 3, the end of subparagraph (b) after the words "in that other State" shall be deleted, and a subparagraph (c) shall be added reading as follows:

"(c) Interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment or with the sale on credit of goods delivered by an enterprise to another enterprise shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident."

*Article 5*

Article 12, paragraph 2, of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

*Article 6*

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

*"Article 14*

## INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants."

*Article 7*

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

*"Article 18*

## PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under the social security legislation of one of the States shall be taxable only in that State.”

#### *Article 8*

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

#### *“Article 22*

#### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.”

#### *Article 9*

Article 23, paragraph 2, of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“2. In the case of France:

Profits and other positive income arising in Korea which are taxable under the provisions of this Convention may also be taxed in France when they are received by a resident of France. The Korean tax may not be deducted for the purpose of computing the income taxable in France. However, the recipient shall be entitled to a tax credit allowed against the French tax in the bases of which such income is included. Such tax credit shall be equal to:

(a) With regard to income referred to in articles 10, 11, 12, 13, 14, 16 and 17, the amount of tax paid in Korea in accordance with the provisions of these articles. However, it may not exceed the amount of French tax relating to such income;

(b) With regard to income other than that referred to in subparagraph (a), the amount of French tax relating to such income. This provision shall also apply to the remuneration and pensions referred to in article 19.”

#### *Article 10*

In article 1 of the Protocol annexed to the Convention:

1. Paragraph 2 shall be deleted;
2. Paragraphs 3 to 7 shall become paragraphs 2 to 6;
3. Two paragraphs shall be added, paragraphs 7 and 8, reading as follows:

“7. Contributions paid by or on behalf of an individual who is a resident of one of the States or who remains there temporarily to a retirement institution approved by the competent authorities of the other State of which the individual was formerly a resident shall be accorded the same treatment in respect of taxation in the first State as that accorded to contributions paid to a retirement institution recognized by the com-

petent authorities of that State, provided that they accept the approval obtained by that retirement institution in the other State.

8. Notwithstanding the provisions of article 2, the cultural or scientific institutions of one of the States referred to in the Agreement on Cultural and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea signed at Seoul on 28 December 1965 shall, on a basis of reciprocity, be exempt in the other State in which they are situated from taxes payable in respect of the acquisition, possession or occupation of buildings necessary for the carrying out of their cultural or scientific mandate, and from taxes levied on the gross salaries paid to persons employed in connection with such mandates. These provisions shall not apply to taxes levied in respect of services rendered to such institutions."

#### *Article 11*

1. Each of the States shall notify the other of the completion of the procedures it requires for the entry into force of this Amendment. The Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the letter of such notifications is received.

2. Its provisions shall apply for the first time:

(a) In respect of taxes withheld at source, to amounts taxed as from the date of the entry into force of the Amendment;

(b) In respect of other taxes on income:

In the case of individuals, to income derived during the calendar year in which the Amendment entered into force;

In the case of companies, to income derived in the accounting period beginning in the calendar year in which the Amendment entered into force.

(c) With respect to article 1, paragraph 8, of the Protocol annexed to the Convention, to taxes assessed as from the date on which this Amendment entered into force and to contested taxes assessed prior to that date.

#### *Article 12*

This Amendment shall remain in force as long as the fiscal Convention of 19 June 1979 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Paris, on 9 April 1991 in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[MICHEL CHARASSE]

For the Government  
of the Republic of Korea:  
[YOUNG CHAN LO]

---

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 21 October 1992.)

*Registered ex officio on 21 October 1992.*

ACCEPTATION de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 21 octobre 1992.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690 and 1691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690 et 1691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.



No. 22411. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF AIR TRANSPORT. SIGNED AT PARIS ON 8 MAY 1981<sup>1</sup>

N° 22411. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE AFIN D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS LE 8 MAI 1981<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 22 October 1992 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Reykjavik on 29 August 1990.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 June 1992, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 May 1981.

(22 October 1992)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 22 octobre 1992 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Islande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Reykjavik le 29 août 1990.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1992, stipule au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 mai 1981.

(22 octobre 1992)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 163.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 163.

<sup>2</sup> Voir p. 161 du présent volume.

N° 26857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE EN MATIÈRE DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL. SIGNÉ À PARIS LE 17 MARS 1988<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 19 DÉCEMBRE 1991

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 22 octobre 1992.*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne

Désireux de réviser l'Accord du 17 mars 1988 entre la République française et la République tunisienne en matière de séjour et de travail pour tenir compte des évolutions législatives postérieures à la signature de cet Accord, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Après l'article 7, est introduit un article 7 *bis* dont la teneur est la suivante :

*« Article 7 bis*

Sans préjudice des dispositions de l'article 7, le ressortissant tunisien mineur ou dans l'année qui suit son dix-huitième anniversaire et dont l'un des parents au moins est titulaire d'un titre de séjour valable un an, obtient de plein droit un titre de séjour valable un an, s'il a été autorisé à séjourner en France au titre du regroupement familial ou s'il est entré en France avant le 7 décembre 1984 alors qu'il n'avait pas atteint l'âge de seize ans et justifie d'une scolarité régulière en France depuis cette date.

Ce titre de séjour lui donne droit à exercer une activité professionnelle soumise à autorisation, s'il déclare vouloir en exercer une. En l'absence d'une telle déclaration, le titre porte la mention : « membre de famille ».

*Article 2*

Après l'article 7 *bis* est inséré un article 7 *ter* dont la teneur est la suivante :

*« Article 7 ter*

a) Les ressortissants français âgés de seize à dix-huit ans qui déclarent vouloir exercer une activité professionnelle salariée reçoivent, de plein droit, un titre de séjour valable un an renouvelable et portant la mention « salarié » ou un titre de séjour d'une durée de dix ans, s'ils remplissent les conditions prévues aux articles 7 *bis* ou 9 du présent Accord. Ils peuvent, dans les autres cas, solliciter un titre de séjour valable un an.

b) Les ressortissants tunisiens âgés de seize à dix-huit ans qui déclarent vouloir exercer une activité professionnelle salariée reçoivent, de plein droit, un titre de séjour valable un an renouvelable et portant la mention « salarié » ou un titre de séjour d'une durée de dix ans, s'ils remplissent les conditions prévues aux articles 7 *bis* ou 10 du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° I-26857.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 17 février et 20 mai 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

présent Accord. Ils peuvent, dans les autres cas, solliciter un titre de séjour valable un an.

Les ressortissants tunisiens mineurs de dix-huit ans qui remplissent les conditions prévues à l'article 7 *bis*, ou qui sont mentionnés au *e*, au *f* ou au *g* de l'article 10 ainsi que les mineurs entrés en France pour y suivre des études sous couvert d'un visa de séjour d'une durée supérieure à trois mois reçoivent, sur leur demande, un document de circulation. »

### Article 3

L'article 9 est abrogé et remplacé par l'article 9 (nouveau) ainsi rédigé :

#### « Article 9

Un titre de séjour d'une durée de dix ans est délivré de plein droit :

- a) Au conjoint français d'un ressortissant tunisien;
- b) A l'enfant français d'un ressortissant tunisien si cet enfant a moins de vingt et un ans ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux ascendants d'un tel ressortissant et de son conjoint qui sont à sa charge;
- c) Au ressortissant français qui est père ou mère d'un enfant tunisien résidant en Tunisie, à la condition qu'il exerce, même partiellement, l'autorité parentale à l'égard de cet enfant ou qu'il subvienne effectivement à ses besoins;
- d) Au ressortissant français titulaire d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle versée par un organisme tunisien et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20%;
- e) Au conjoint et aux enfants français mineurs, ou dans l'année qui suit leur dix-huitième anniversaire, d'un ressortissant français titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, qui ont été autorisés à séjourner en Tunisie au titre du regroupement familial;
- f) Au ressortissant français qui justifie par tous moyens avoir sa résidence habituelle en Tunisie depuis plus de quinze ans ou depuis qu'il a atteint au plus l'âge de dix ans ou qui est en situation régulière depuis plus de dix ans;
- g) A l'enfant français d'un ressortissant français titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, mineur ou dans l'année qui suit son dix-huitième anniversaire, qui est entré en Tunisie avant le 7 décembre 1984 alors qu'il n'avait pas atteint l'âge de seize ans et justifiant, depuis cette date, d'une scolarité régulière en Tunisie;

Ce titre de séjour est renouvelé de plein droit pour une durée de dix ans. »

### Article 4

L'article 10 est abrogé et remplacé par l'article 10 (nouveau) ainsi rédigé :

#### « Article 10

Un titre de séjour d'une durée de dix ans est délivré de plein droit :

- a) Au conjoint tunisien d'un ressortissant français;
- b) A l'enfant tunisien d'un ressortissant français si cet enfant a moins de vingt et un ans ou s'il est à la charge de ses parents, ainsi qu'aux ascendants d'un tel ressortissant et de son conjoint qui sont à sa charge;

c) Au ressortissant qui est père ou mère d'un enfant français résidant en France, à la condition qu'il exerce, même partiellement, l'autorité parentale à l'égard de cet enfant ou qu'il subvienne effectivement à ses besoins;

d) Au ressortissant tunisien titulaire d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle versée par un organisme français et dont le taux d'incapacité permanente est égal ou supérieur à 20%;

e) Au conjoint et aux enfants tunisiens mineurs, ou dans l'année qui suit leur dix-huitième anniversaire, d'un ressortissant tunisien titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, qui ont été autorisés à séjourner en France au titre du regroupement familial;

f) Au ressortissant tunisien qui justifie par tous moyens avoir sa résidence habituelle en France depuis plus de quinze ans ou depuis qu'il a atteint au plus l'âge de dix ans ou qui est en situation régulière depuis plus de dix ans;

g) A l'enfant tunisien d'un ressortissant tunisien titulaire d'un titre de séjour d'une durée de dix ans, mineur ou dans l'année qui suit son dix-huitième anniversaire, qui est entré en France avant le 7 décembre 1984 alors qu'il n'avait pas atteint l'âge de seize ans et justifiant, depuis cette date, d'une scolarité régulière en France;

Ce titre de séjour est renouvelé de plein droit pour une durée de dix ans. »

#### Article 5

Le présent Avenant aura la même durée de validité que l'Accord en matière de séjour et de travail du 17 mars 1988.

Chacune des deux parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Paris, le 19 décembre 1991, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

Mme ISABELLE RENOARD  
Directeur des Français à l'étranger  
et des étrangers en France

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé]

M. ABDEL HAMID ESCHEIKH  
Ambassadeur de Tunisie en France

No. 26857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA IN THE FIELD OF RESIDENCE AND EMPLOYMENT. SIGNED AT PARIS ON 17 MARCH 1988<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 19 DECEMBER 1991

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 22 October 1992.*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia

Desiring to modify the Agreement of 17 March 1988 between the French Republic and the Republic of Tunisia in the field of residence and employment in order to take account of legislative developments that have taken place subsequent to the signing of that Agreement, have agreed as follows:

*Article 1*

Article 7 *bis* shall be inserted after article 7 and shall read as follows:

*“Article 7 bis*

Without prejudice to the provisions of article 7, a Tunisian national who is a minor or is in the year following his eighteenth birthday and who has at least one parent with a residence permit valid for one year, shall receive as of right a residence permit valid for one year, if he has been authorized to reside in France in the interests of reuniting families or if he entered France before 7 December 1984 while under the age of 16 and can provide satisfactory proof of regular school attendance in France since that date.

This residence permit shall give him the right to engage in an occupation for which authorization is required, if he declares that he wishes to do so. In the absence of such a declaration, the residence permit shall bear the words ‘family member’.”

*Article 2*

Article 7 *ter* shall be inserted after article 7 *bis* and shall read as follows:

*“Article 7 ter*

(a) French nationals aged from 16 to 18 years who declare that they wish to engage in a salaried occupation shall receive, as of right, a residence permit valid for one year which shall be renewable and bear the word ‘salaried’, or a residence permit valid for ten years, if they fulfil the conditions set forth in articles 7 *bis* or 9 of this Agreement. In other cases, they may request a residence permit valid for one year.

(b) Tunisian nationals aged from 16 to 18 years who declare that they wish to engage in a salaried occupation shall receive, as of right, a residence permit valid for one

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1547, No. 1-26857.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1992, the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 17 February and 20 May 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

year which shall be renewable and bear the word 'salaried', or a residence permit valid for ten years, if they fulfil the conditions set forth in articles 7 *bis* or 10 of this Agreement. In other cases, they may request a residence permit valid for one year.

Tunisian nationals under 18 years of age who fulfil the conditions set forth in article 7 *bis*, or who are covered by article 10, paragraphs (e), (f) or (g), and minors who have entered France for the purpose of study on a residence visa valid for a period of more than three months, shall, upon request, receive a movement certificate."

#### Article 3

Article 9 shall be abrogated and replaced by article 9 (new), which shall read as follows:

#### "Article 9

A resident permit valid for ten years shall be issued as of right:

- (a) To the French spouse of a Tunisian national;
- (b) To the French child of a Tunisian national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the ascendants of a Tunisian national and his spouse who are dependent on him;
- (c) To a French national who is the father or mother of a Tunisian child residing in Tunisia, provided that he or she exercises, even partially, parental authority with respect to that child or effectively provides for that child's needs;
- (d) To a French national in receipt of an industrial accident or occupational disease pension from a Tunisian agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;
- (e) To the French spouse and the minor children, or children in the year following their eighteenth birthday, of a French national holding a residence permit valid for ten years, who have been authorized to reside in Tunisia in the interests of reuniting families;
- (f) To a French national who can provide proof of any kind that he has had his place of habitual residence in Tunisia for more than fifteen years or since at least the age of ten, or who has been regularly residing there for over ten years;
- (g) To the French child of a French national holding a residence permit valid for ten years, who is a minor or is in the year following his eighteenth birthday and who entered Tunisia before 7 December 1984 while under the age of 16 and can provide satisfactory proof of regular school attendance in Tunisia since that date;

Such residence permit shall be renewable as of right for a period of ten years."

#### Article 4

Article 10 shall be abrogated and replaced by article 10 (new), which shall read as follows:

#### "Article 10

A residence permit valid for ten years shall be issued as of right:

- (a) To the Tunisian spouse of a French national;
- (b) To the Tunisian child of a French national if that child is under the age of 21 or is dependent on his parents, and to the ascendants of a French national, and his spouse who are dependent on him;

(c) To a Tunisian national who is the father or mother of a French child residing in France, provided that he or she exercises, even partially, parental authority with respect to that child or effectively provides for that child's needs;

(d) To a Tunisian national in receipt of an industrial accident or occupational disease pension from a French agency who has a degree of permanent disability of 20 per cent or more;

(e) To the Tunisian spouse and the minor children, or children in the year following their eighteenth birthday, of a Tunisian national holding a residence permit valid for ten years, who have been authorized to reside in France in the interests of reuniting families;

(f) To a Tunisian national who can provide proof of any kind that he has had his place of habitual residence in France for more than 15 years, or since at least the age of ten, or who has been regularly residing there for over ten years;

(g) To the Tunisian child of a Tunisian national holding a residence permit valid for ten years, who is a minor or is in the year following his eighteenth birthday and who entered France before 7 December 1984 while under the age of 16 and can provide satisfactory proof of regular school attendance in France since that date;

Such residence permit shall be renewable as of right for a period of ten years."

*Article 5*

This Amendment shall remain valid for the same period as the Agreement in the field of residence and employment of 17 March 1988.

Each of the two Parties shall notify the other when it has completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Amendment, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the final notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Amendment.

DONE in Paris, on 19 December 1991, in two originals.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ISABELLE RENOARD  
Director for French nationals abroad  
and foreigners in France

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

ABDEL HAMID ESCHEIKH  
Ambassador of Tunisia in France